

Приложение 4

Собрание записей Амогхаваджры
и указов монаху-наставнику [Амогхаваджре,
которому] двор императора Дай-цзуна [посмертно]
даровал [официальный] титул [первой степени] *сыкун*
[и личный титул] Великого Излагавшего
Истинно Обширную Мудрость Трипитака¹

Составил Юань-чао²,
живший в чанъаньском монастыре Си-мин

СВИТОК 1

Правление Су-цзуна

9 декабря 757 г. Поздравление Су-цзуну по случаю отвоевания Чанъани с отметкой императора.

12 декабря 757 г. Поздравление по случаю отвоевания Лояна с отметкой императора.

Чжи-цзан (Амогхаваджра), *шрамана* Трипитака, *ачарья* из монастыря Дасиншань, заявляет: «Дошло до моего скромного внимания, что гражданские и военные власти преподнесли [Вашему Величеству] победу, отвоевав восточную столицу. Вражеская группировка уничтожена, полными победителями стали войска императорской армии. Люди рукоплещут и прыгают от безграничной радости. Я слышал, что те, кто выступает против добродетельности, должны погибнуть и что невозможно избежать печальных последствий своих грехов. Об этом написано в книгах, это — бесспорная истина. Три года про-

¹ 代宗朝贈司空大辨正廣三藏和上表制集 [Т 2120. 52].

² 圓照, 719–800. Принимал участие в великом собрании по вопросам Виная, прошедшем под патронажем Дай-цзуна в 778–779 гг. Автор 貞元新定釋教目錄 — каталога буддийских произведений, содержащего значительный объем исторической информации о развитии тантрического направления буддизма, а также биографические сведения об Амогхаваджре. Биография самого Юань-чао помещена в «Сунских описаниях высоко[чтимых] монахов» [Т 2061.50:804b–805c].

шло с тех пор, как варвары произвели хаос и смущение в империи. Они вызвали гнев небожителей и ярость народа, их зло дало соответствующие плоды. [Все это вынудило] Ваше Величество [переживать тяготы:] есть грубую пищу, носить потертую одежду и привело к напряжению всех сил, а подобные медведям бунтовщики старались воспользоваться преимуществом. Все храмы предков были покинуты, власть императора не могла восстановиться, [однако] на волне успехов бунтовщики обратились друг против друга. В одном из сражений [с ними] были одержаны три победы, а после нескольких повторных [поражений бунтовщиков] в течение десяти дней были отвоеваны обе столицы. Поистине план сражений был всеобъемлющий и выдающийся. Поощрения Вашего Величества воздействовали сильнее, чем все [благородные] ранги. Теперь, когда Ваше Величество проследует для принесения жертв Небу на горе Тай, [чтобы засвидетельствовать свою благодарность] высшим силам, я надеюсь на поддержку сияющего величества для проведения собственной скромной церемонии [празднования]. Я не мог сдерживать выражения крайней радости, а потому почтительно приблизился к Серебряной Башне, чтобы представить это письмо с поздравлениями, дабы они были услышаны. Я, *шрамана* Чжи-цзан, трепеща и с великим почтением, нижайше подношу эти слова и искренне радуюсь».

Замечание императора: «Мы отметили ваши поздравления».

22 января 758 г. Поздравление по случаю возвращения в столицу.

17 марта 758 г. Благодарность за присланные благовония.

Шрамана Букун сказал: «Прибыл чиновник из дворца У Юань для объявления императорского указа. Когда я находился в месте своего проживания, Его Величество прислал мне редкое благовоние; через своего посланца он оказал мне великую честь, и я лишился речи от восхищения. Я искренне рад этому ценному подарку. Всю свою жизнь я посвятил буддизму, постоянно имея в сердце цель распространение сокровенного учения. В одиночестве я покрывал большие расстояния и учился по всей Индии. Я решил для себя, что стану узнавать всё обо всех буддах повсеместно, я сконцентрировался на Пяти [центральных] Разделах [мандалы] и узнал о тайных учениях в различных монастырях. Там, где я находил записанный текст и размышлял над ним, там, где я полностью полагался на Будду, я молился об обретении благ с помощью всеобъемлющего обета [бодхисаттвы о спасении всех рожденных существ] и о встрече со [вселенским монархом] — чакравartiном. На протяжении десяти лет я проявлял свою преданность и в нескольких случаях находился рядом с Вашим Ве-

личеством. В прошлом году, когда [столица находилась в руках бунтовщиков и] горный перевал еще не был открыт, Вы, Ваше Величество, пребывали в Весеннем Дворце³ и послали мне весточку, справившись обо мне. Вдобавок Вы даровали мне благовонные притирания для использования в церемониях. Затем Вы, Ваше Величество, проследовали на север⁴, и хотя я сам и не смог лицезреть Вас лично, мой ученик, монах Хань-гуан и другие, возвращавшиеся с запада, смогли лично подойти к императорской колеснице. В ходе военных действий и перемещений по предательским горам я услышал о выборе дня для избрания императорского наследника [— Сюань-цзуна]. Хотя я находился на вражеской территории [в Чанъани], но в своем сердце оставался предан Вашему Величеству. Несколько раз Вы оказывали мне честь, присылая тайные послания, все мои сообщения достигли вас. Свои благородные намерения Ваше Величество осуществляло самостоятельно. Сила Закона таинственным образом способствовала [победе], банда бунтовщиков была разбита и уничтожена, а подданные императора смогли вернуться к обычному состоянию. Я — человек низкого происхождения, недостойный быть облагодетельствованным Вашим Величеством. В десятом месяце вы очистили дворец, проведя собрание [монахов] для устранения зловредных воздействий. Когда вы очистили свое правление, даровав ряд официальных титулов, то все еще посещали [алтарь] *бодхиманда* для [получения] *абхишека*. Когда главные строения дворца перекрашивались, а другие очищались благовониями, Вы не только поощряли составление переводов, но и способствовали посвящениям в монахи. Уже тогда Вы дарили подарки, как я могу отплатить за это? Я почтительно омою статуи в назначенное время, проведу ритуалы *хома* в первую четверть луны, дабы 37 божеств [Ваджрадхату-мандалы] защищали землю блистательного царя, а 16 охранителей уберегли священную персону Вашего Величества, чтобы Вы жили так же долго, как южные горы, вечно и не имели ограничений. Не могу избавиться от чувства высшей радости; нижайше представляю это письмо для выражения благодарности, дабы о ней стало известно. Я, *шрамана* Букун, с искренней радостью и почтительностью высказываю эти слова».

Император ответил: «Учитель явился в этом теле на западе и пришел в Срединное Государство для проповеди Закона. Прежде вы дали всеобъемлющий обет — мы хорошо об этом знаем. Не так давно вы

³ Резиденция наследного принца. Речь о периоде, когда Су-цзун еще не вступил на трон.

⁴ После того как повстанцы захватили Чанъань.

прошли по землям, многочисленным, как песчинки в Ганге, и собрали силу великой добродетельности. Вы путешествовали долго и ревностно, постоянно помня о причинах и связях, так что теперь монахи могут спрашивать вас о Пути и сообщать вам о своих обетах. Ныне цветок лотоса обрел полную чистоту, а страницы писания проявляются снова. Утонченный и чудесный Будда не может быть постигнут в спорах умопостроениями. Мы почитаем Несвязанного, — вот почему мы пожаловали вам небольшой подарок в виде порошка благовония, дабы вы продолжали со рвением возносить молитвы и никогда не сворачивать со своего духовного пути. Мы принимаем ваши слова благодарности».

24 апреля 758 г. Просьба разрешить проверить все имеющиеся в империи тексты на санскрите, исправить поврежденные, перевести непеведенные.

19 мая 758 г. Поздравления по поводу регистрации госпожи Чжан в ранге императрицы.

20 июля 758 г. Разрешение Амогхаваджре переводить сутры и шастры⁵

7 октября 758 г. Сопроводительное письмо к посылаемым подаркам — статуе Будды и тексту *Mahāpratisarādhārāṭi*.

3 апреля 760 г. Просьба издать «неофициальный эдикт» (墨勅)⁶ об устройении *бодхиманда* для проведения *абхишека* в монастыре [Да]синшань.

8 октября 760 г. Эдикт о посылке Амогхаваджры с тремя учениками в монастырь Чжи-чжу для возглашения сутр.

Правление Дай-цзуна

3 ноября 762 г. Сопроводительное письмо к посылаемым ко дню рождения императора подаркам — статуе Maṛīci (摩利支) и санскритскому тексту «*Дхарани ушниси* Великого Будды»⁷.

23 декабря 763 г. Просьба об устройении *бодхиманда* для проведения *абхишека* ради охранения страны⁸.

⁵ Ответ на памятную записку Амогхаваджры, в которой тот испрашивал позволения перевести 1200 свитков буддийских текстов, 80 разделов из которых относились к эзотерическому направлению, включая «Ваджрашекхара-сутру».

⁶ Амогхаваджра часто просил об издании «неофициальных эдиктов», в особенности в правление Дай-цзуна, так как этим можно было обойти долгую бюрократическую процедуру.

⁷ 大佛頂真言 [T 944a.19].

⁸ В этом послании Амогхаваджра определяет термин *абхишека* и говорит о «тонком» подходе к просветленности в отличие от «постепенного» в Хинаяне.

- 29 февраля 764 г. Просьба о переводе 49 монахов в храм Дасиншань (大興善寺) из других храмов⁹.
- 17 ноября 764 г. Просьба о постриге семи монахов по случаю дня рождения императора.
- 28 апреля 765 г. Просьба о разрешении на новый перевод «Сутры добродетельных царей» (仁王經)¹⁰.
- 10 июля 765 г. Чиновник Ду-мянь спрашивает разрешение выплатить Амогхаваджре вознаграждение за перевод.
- 21 ноября 765 г. Благодарность за предисловие Дай-цзуну к новому переводу «Сутры добродетельных царей»; поздравления по случаю появления благоприятного облака.
- 17 декабря 765 г. Эдикт о даровании Ваджрабодхи ранга 開府 и посмертного титула 大弘教三藏 («Трипитака великого распространителя Учения»).
- 17 декабря 765 г. Эдикты о даровании Амогхаваджре титулов «Особо продвинутый» (特進)¹¹, «Временный Управляющий Государственными Церемониями» (試鴻臚) и «Трипитака Амогхаваджра — Великая и Обширная Мудрость» (大廣智不空三藏).

СВИТОК 2

- 21 декабря 765 г. Благодарность Амогхаваджре за посмертные титулы Ваджрабодхи.
- 12 июня 766 г. Просьба о выделении средств монаху Дао-хуаню (道環) для перестройки храма Цзиньго (金閣寺) на горе Утай (五台山) в Шаньси¹².
- Шрамана из монастыря Дасиншань, Временный Управляющий Государственными Церемониями в ранге Тэцзинь, называемый Дагуан-чжи Букун, спрашивает о следующем: Указанный монастырь есть священное памятное место бодхисаттвы Маньджушри, которого видел Дао-и (道義), монах из Чжучжоу, когда в 24-м году Кай-юань (736) поднялся на гору Утай с императорского разрешения, перед

⁹ Амогхаваджра намеревался сделать храм «базой» тантрического направления; в данном случае он считал, что эти служители принесут больше пользы стране, ибо их «родные» монастыри пребывали в упадке.

¹⁰ Первый перевод [Т 245.8] выполнил Кумараджива. В новом переводе [Т 246.8] принимал участие сам император Дай-цзун. В новом варианте подчеркивалась важность участия государства в делах буддийских монастырей, тогда как у Кумарадживы такое вмешательство строгойше запрещалось.

¹¹ Второй из 29 почетных.

¹² Центр культа бодхисаттвы Маньджушри с IV в. (см.: [Нитто 2017, 2: 63]).

тем как завершить постройку монастырских строений (для них священный император [Сюань-цзун] написал названия на табличках). Он назывался монастырем Цзиньго (金閣寺). В нем было 13 помещений для проживания монахов, и [в свое время] там было много людей. Башни, здания и ворота были отделаны чистым золотом. Придя ко двору [с докладом, Дао-и] принес копию плана [монастыря], которая с тех пор имеется при дворе. Все под небом желали увидеть завершение строительства монастыря Цзиньго, да и кто бы этого не пожелал? [Сюань-цзун] приказал Дао-хуаню, монаху из Цзэ-чжоу (澤州), ежедневно снабжать [строительство на] горе всем необходимым. Поскольку мне очень нравился проект, составленный учителем чань Дао-и, я твердо решил построить монастырь Цзиньго согласно плану и даровать его империи. Число строений и помещений в нем точно такое, как предполагалось. Этим летом строительство началось; ремесленники пришли работать по собственной воле, принеся с собой свои материалы. Вскоре проект, для которого покойный священный император написал таблички, будет завершен, и желание Дао-и исполнено. Его воля и решимость не были чем-то обычным, говорили, что он был одним из тех, в кого Маньджушри вложил «победоносную причину» (勝因)¹³. Имеется пять официальных табличек для монастырей на вершинах Утай; [строительство] монастырей Цинлян (清涼), Хуаянь (華嚴), Фогуан (佛光) и Юйхуа (玉花) уже завершено; незаконченным остался лишь Цзиньго. Поскольку это священный и памятный [монастырь], кто же не отнесется [к такому проекту] с великой почтительностью? Мне хотелось бы передать собранную милостыню Дао-хуаню для завершения великого дела; боюсь лишь, что в моей жизни не осталось достаточно времени и цель, которую я поставил, не будет достигнута. Снова назойливо обращаюсь со своими просьбами [в надежде на] снисходительность Вашей божественной добродетели. Поскольку это строительство посвящено Маньджушри, кому же, как не Вашему Величеству, строить Цзиньго? [Крепость] большого здания зависит от конькового бруса и стропил, так же как члены [тела] зависят от головы. Вместе они составляют единое целое и способны дать порядок бесчисленным народам. В этом и состоит величественность Цзиньго. Если крупные военные и гражданские руководители (軍客)¹⁴, а также чиновники

¹³ «Высшая причина, приводящая к высшему результату»; действие, вызывающее «добродетельный результат».

¹⁴ По мнению Чжоу Иляна, здесь имеется в виду Юй Чаоэнь, могущественный евнух и командующий императорской армией.

всех рангов не помогут [в этом начинании], как же сияющее величие монастыря Цзиньго сможет символизировать красоту отношений правителя и министров? *Шрамана* Хань-гуан из монастыря Баошоу (保壽寺) получил разрешение вернуться на гору Утай для культивирования добродетели [помощи в строительстве]. Смиренно молю, [позвольте мне оказаться полезным] для строительства монастыря. Учитывая желание [покойного] императора, молю дать мне возможность осуществить свое стремление. Молюсь о том, чтобы божества просияли светом, ниспослав вселенной безопасность и покой, а также защиту Вашей священной персоне. Если Ваша небесная добродетель примет решение, известите об этом тех, кому следует знать».

27 декабря 766 г. Просьба о выделении средств для ремонта храма Юйхуа (玉花寺) на горе Утай.

17 февраля 767 г. Поздравления по поводу «умиротворения» непокорного Чжоу Чжигуана¹⁵.

Букун заявил: «Нижайше отмечаю, что Чжоу Чжигуан осмелился не повиноваться императору, этим он навлек на себя наказание от Неба. Его несправедливые поступки, накопившись, его и уничтожили: в конце концов он был обезглавлен. Теперь возрадовалась вся земля, как это бывает после прихода весны. Разумеется, все это благодаря мудрым планам Вашего Величества, осуществленным втайне; но и военные продемонстрировали свою храбрость, и народу дарован покой. Вселенная очистилась, варвары потеряли устойчивость; теперь все знают, что сила священного царя достигает успеха без борьбы, а страдание гуманного царя в конечном счете сохраняет человеческие жизни. Я недостойн получать от вас щедрые подарки и испытывать особую благодарность и приверженность. Не могу сдерживать своего чувства великой радости; почтительно преподношу это письмо для выражения своей благодарности. С искренней радостью и почтительностью».

20 марта 767 г. Просьба об утверждении группы монахов для чтения сутр в зале Десяти Тысяч Бодхисаттв монастыря Хуаду.

20 марта 767 г. Письмо с просьбой выделить умелых ремесленников для строительства монастырей Цзиньго и Юйхуа на горе Утай.

¹⁵ Провинциальный военачальник в Тунчжоу и Хуачжоу, протеже могущественного евнуха Юй Чаозня. Успешно покорив уйгуров, он начал боевые действия против другого регионального военачальника — Ду Мяня. Дай-цзун вызвал Чжоу Чжигуана в столицу, но тот не подчинился. Тогда император послал к нему чиновника; тот шел Чжоу Чжигуана в палатке и зарубил его на месте.

29 апреля 767 г. Письмо с просьбой назначить монахов для отправления служб в монастырях на горе Утай.

28 июля 767 г. Просьба разрешить *шрамана* Цзылиню проповедовать в зале Десяти Тысяч Бодхисаттв монастыря Хуаду.

9 ноября 767 г. Просьба о пострижении пятерых монахов по случаю дня рождения императора.

1 июля 768 г. Просьба назначить присматривающих за ступой Ваджрабодхи [из числа служивших ему при жизни] в Лунмэне (龍門) рядом с Лояном¹⁶.

1 июля 768 г. Благодарность императору за надпись для стелы Ваджрабодхи и за постное угощение.

30 сентября 768 г. Благодарность императору за празднества в память о Ваджрабодхи и за подаренный чай.

26 ноября 768 г. Просьба о пострижении трех монахов по случаю дня рождения императора.

24 июля 769 г. Просьба о перемещении ряда предметов из монастыря Гуантянь в храмы на горе Утай для пользования паломниками.

20 января 770 г. Просьба об утверждении Маньджушри «верховным божеством» (上座) во всех монастырях империи.

31 июля 770 г. Повеление Амогхаваджре следовать в Тайюань¹⁷ для проведения постного праздника с участием множества людей.

8 августа 770 г. Письмо от императора¹⁸.

8 августа 770 г. Просьба устроить молельню в честь Маньджушри в монастыре Чжидэ в Тайюане¹⁹.

27 сентября 770 г. Письмо императора, написанное им лично, с пожеланием беречь здоровье.

23 октября 770 г. Просьба об установке статуи Самантабхадры в монастыре Тайчунфу в святилище Чистой Земли того же монастыря.

20 февраля 771 г. Просьба разрешить *бхикшу* Хуэй-линю перейти в монастырь Бао-шоу.

18 марта 771 г. Благодарность императору за предоставление монастырю [Да]синшань места для церемоний (施戒方)²⁰ и *бодхиманда*.

¹⁶ На правом берегу реки и к югу от столицы.

¹⁷ Место происхождения танских императоров, куда они часто наезжали для проведения различных церемоний.

¹⁸ Император подбадривал Амогхаваджру после извещения о его слабом здоровье, желал ему благополучия. Судя по контексту, ранее Амогхаваджра сообщил своему другу-императору о предчувствии, что конец его жизни близок.

¹⁹ Явно указывает на приобретение культом официального статуса.

²⁰ Вероятно, дворик для проведения вегетарианских угощений.

27 мая 771 г. Просьба группы монахов во главе со *шрамана* Хуэй-чэ позволить Амогхаваджре проповедовать учение народу²¹.

5 ноября 771 г. Благодарность императору за подаренные пять коров.

СВИТОК 3

22 ноября 771 г. Просьба Амогхаваджры внести переведенные им при трех правителях (Сюань-цзуне, Су-цзуне, Дай-цзуне) тексты в императорский каталог. Список: [...] ²².

Монах Букун заявил: «В юности я 24 года следовал за [Ваджрабодхи], учителем Трипитаки, распространявшим Великое Учение, и получал учение *йога*. После я ходил в Индию, где обрел учения, которые не получил от Ваджрабодхи, — сутры и шастры, и глубоко изучил их. Всего я собрал более 500 текстов на санскрите по *йога* и сокровенному учению, которые перевел и преподнес императорам для распространения добра и защиты [страны]. В 5-м году Тянь-бао (746) я прибыл в столицу [Чанъань], где получил приказ от императора Сюань-цзуна установить *бодхиманда* во дворце; он позволил мне переводить все санскритские тексты, которые я представил ко двору. Затем на трон вступил император Су-цзун, от него я получил особый приказ провести в *бодхиманда* при дворе церемонии *хома* и *абхишека*. И вновь я переводил писания для страны, помогая пропагандировать императорские пожелания (皇化) («превращения»). Снова и снова, подчиняясь приказаниям двух императоров, я посылал людей для поисков санскритских текстов буддийского канона, написанных в предыдущие века. Мне было приказано чинить те, у которых порвались связывающие [свитки веревки], и те, что были в плохом состоянии; мне указали переводить и представлять к трону те, что еще не были переведены. Сейчас лишь Ваше Величество хранит императорскую традицию благоволить народу, расширяя поле добродетельности и увеличивая великолепие солнца и луны. Волны его добродетельности расходятся повсюду; Дхарма льется вниз и течет во всех направлениях. Весь мир верит Вам; мириады земель радостно склоняются перед Вами, так как знают, что с Вами, Священный Повелитель, пребывает достоинство Будды! Мне, ничтожному,

²¹ Амогхаваджра здесь назван Наставником Страны (国師); это подтверждает, что он пропагандировал буддийское учение не только среди придворных и аристократов, но и среди простых людей.

²² Перечень сутр и шастр, переведенных Амогхаваджрой, опущен.

Ваше Величество оказали большую честь; воистину, в этой жизни мне сопутствует удача! Когда я задумываюсь об этом, то не знаю — смогу ли когда-нибудь отплатить властителю. Я получал священные указания от прежних императоров распространять [буддийское учение] с помощью своих скромных слов. Сейчас я вновь получаю указание от Его Величества исполнять то, что мне поручено, и потому снова занимаюсь переводами для пользы и спасения рожденных существ. Хотя я тружусь непрестанно, но не могу отплатить даже одной десяти тысячной; вот почему я день и ночь работаю над переводами сокровенных писаний и канона Махаяны ради того, чтобы добиться хоть малого успеха и пройти свой маленький отрезок по Императорскому Пути. Тексты Врат Закона *йога* Алмазной Вершины (金剛頂瑜伽法門) представляют быстрый путь к становлению Буддой (成佛速疾之路); следующие этим путем смогут быстро перейти границы мирской жизни и перебраться на другой берег. Все же прочие части [сокровенных] мантр и всех умелых способов Будды (и у этих учений, и у всех трудов Великой Колесницы, которые я перевел, много последователей) я передаю государству для предотвращения бедствий, для того чтобы звезды проходили установленным путем, чтобы ветер и дождь соблюдали должный порядок. Я полагаюсь на силу Будды, которая направит страну. Работы, которые я копировал и переводил, начиная с периода Кай-юань и до нынешнего 6-го года Да-ли (771), составляют всего 101 свиток в 77 разделах, а также каталог в один свиток и еще один свиток — имена писцов (монахов и мирян), закончивших работу, о которой я упомянул. Ее я низайше преподношу Вашему Величеству на день рождения, чтобы Вы обрели помощь и наставления сокровенного учения, чтобы оно всегда охраняло Вашу священную персону, чтобы сила Махаяны всегда хранила страну. Что до санскритских текстов, которые я еще не перевел, то я продолжу переводить лишь те тексты, которые направлены на охранение страны и принесение блага народу, и буду докладывать Вам об этом. С крайней искренностью низайше преподношу этот отчет Вашему Величеству. Почтительно представляю, в страхе и трепете».

Император ответил: «Ваше святейшество служило прежним императорам, широко распространяя утонченное учение, перелагая тексты и указывая на Путь [к просветлению] из мрака невежества. Мы унаследовали трон и намерены продолжать работу наших предшественников; потому просим вас продолжать свои тщательные переводы до завершения, дабы спасти всех рожденных существ. Ваши достиже-

- ния достойны восхищения; переведенные вами труды станут известны при дворе и в прочих местах, будучи внесены в общий каталог [буддийского канона]»²³.
- 6 марта 772 г. Благодарность за разрешение внести в каталог названия вновь переведенных сутр и шастр.
- 11 апреля 772 г. Просьба и разрешение поместить доску с названием храма в монастырь Сиюаньфан Фотан.
- 5 июля 772 г. Поздравление императору с прошедшим дождем после моления Амогхаваджры²⁴.
- 20 июля 772 г. Просьба отобрать известных монахов, чтобы направить их на захоронение Ваджрабодхи в лоянском монастыре Цзяньфу.
- 3 сентября 772 г. Просьба разрешить Наставнику Закона Чжао-у при-быть в монастырь Хуа-ду для чтения «Праджня-парамита-сутры» перед статуями шести бодхисаттв.
- 15 ноября 772 г. Императорское повеление образовать во всех монастырях святилище Маньджушри.
- 26 ноября 772 г. Благодарность от Амогхаваджры за предыдущий указ.
- 4 февраля 773 г. Просьба послать по два старших монаха в каждый из двух главных храмов страны для чтения вновь переведенной «Маха-Акашагарбха-сутры»²⁵.
- 5 августа 773 г. Просьба от Амогхаваджры отозвать Юань-цзина, настоятеля монастыря [Да]синшань, обратно в хонаньский храм Хуэй-юань за воровство храмовой собственности и иные проступки: плохое обращение со слугами и сексуальные связи с монахинями.
- 2 ноября 773 г. Сопроводительное письмо Амогхаваджры к преподносимому переводу сутры Маньджушри²⁶.
- 26 августа 773 г. Просьба утвердить Дао-юя настоятелем храма [Да]синшань.
- 7 ноября 773 г. Благодарность императору за передачу принцессе Цзюн-хуа копии всего буддийского канона²⁷.

²³ Вероятно, подразумевался каталог императорской библиотеки, в который вносились названия всех подносимых трону книг.

²⁴ Амогхаваджра пишет, что, хотя вызвавшие дождь церемонии и проводил он сам, заслуга этого принадлежит императору, поскольку все добро в мире происходит исключительно от его (императора) добродетельности.

²⁵ [Т 1146.20].

²⁶ [Т 319. 11].

²⁷ Дочери любимой наложницы императора Ду-гу Гуй-фэй. Цзюн-хуа была долгое время тяжело больна; по обычаю того времени больных детей поручали буддийским монахам, и ее поручили Амогхаваджре. Тот относился к ней как к дочери. Он писал, что она изучала буддийский канон со рвением, постоянно спрашивая разъяснений. В ответе на записку Дай-цзун выражал надежду на то, что силой буддизма и

- 26 января 774 г. Благодарность за деньги и еду по случаю установки центральной балки крыши храма Маньджушри.
- 22 марта 774 г. Поздравления императору по случаю выпадения необходимого дождя.
- 12 июня 774 г. Письмо с утешениями императору по поводу смерти принцессы Цзюн-хуа — дочери его любимой наложницы.
- 18 июня 774 г. Благодарность за белые одежды [на похороны принцессы]²⁸.
- 20 июня 774 г. Последняя воля и завещание Амогхаваджры.

СВИТОК 4

- 20 июля 774 г. Просьба направить группу монахов для чтения сутр. О необходимости сохранить сокровенное учение для будущих поколений, поместив 21 монаха на постоянной основе в двух святилищах монастыря [Да]синшань, в том числе Хуэй-ляна, Хуэй-го и Хуэй-шэна²⁹.
- 24 июля 774 г. Дарование Амогхаваджре титула 開府 и назначение его гуном Су (肅國公).
- 28 июля 774 г. Прощальное письмо [Амогхаваджры] перед смертью (辭表)³⁰.
- 29 июля 774 г. Эдикт императора о выделении средств на похороны.
- 29 июля 774 г. Эдикт императора, приказывающий всем скорбящим объединиться в отправлении ритуалов *йога* так, как их описывал и практиковал Амогхаваджра при жизни.
- 31 июля 774 г. Указ о погребальной церемонии и создании «портретного зала» (影塔/靈塔) Амогхаваджры³¹.

благодаря покровительству Амогхаваджры здоровье Цзюн-хуа полностью восстановится, и она будет жить долго. Этого не случилось: она умерла на следующий год.

²⁸ Сам Амогхаваджра умер 10 дней спустя.

²⁹ Имена монахов: 弟子僧慧朗. 慧超. 慧臻. 慧海. 慧見. 慧覺. 慧暉. 僧慧幹. 慧果. 慧嚴. 慧雲. 慧信. 慧珍. 慧勝. 慧深. 慧應. 慧行. 慧積. 慧俊. 慧賢. 慧英.

³⁰ Согласно биографии Амогхаваджры, составленной Чжао Цянем (см. [Т 2056.50: 294a10]), это письмо быстро написал он сам по указанию Амогхаваджры. В анонимном комментарии говорится об атмосфере при дворе после известия о смерти Амогхаваджры: Дай-цзун плакал, прочтя посмертное письмо, а затем издал указ выполнить все последние наставления учителя. Горевали все чиновники и прислужники двора; ученики Амогхаваджры справились о здоровье императора, поскольку тот пребывал в глубокой печали. Все дела при дворе были прекращены на три дня.

³¹ Посмертный портрет (影讚) написал ученик-мирянин Амогхаваджры, высокопоставленный чиновник Ень-ин (嚴郢); другой портрет создал *шрамана* Фэй-си

- Без даты. Эдикт об организации похорон Амогхаваджры, о готовке рисовой лапши и других продуктов.
- Без даты. Панегирик и предисловие к написанию портрета Амогхаваджры, составленные его учеником Янь-ином.
- 10 августа 774 г. Эдикт о предоставлении шелка для «портретного зала» Амогхаваджры.
- 10 августа 774 г. Записка Тянь-чжэня и других учеников Амогхаваджры с благодарностью императору за выделение средств.
- 16 августа 774 г. Некролог (祭文) дамы Чжан (張), [императрицы Су-цзун].
- 16 августа 774 г. Некролог ученика Амогхаваджры Хуэй-шэна.
- 16 августа 774 г. Некролог [известного военного чиновника] Ли Сян-куна.
- 16 августа 774 г. Эдикт о присвоении Амогхаваджре титула сыкун (司空) и посмертного имени Достопочтенный Трипитака Великого Истинного (大辨正三藏和尚).
- 18 августа 774 г. Надпись шрамана Фэй-си (飛錫) на памятной стеле, [посвященной] Амогхаваджре.
- 18 августа 774 г. Некролог представителя императора [евнуха] Лю Сяньхо.
- 18 августа 774 г. Некролог главного министра Юань Сянгуна.
- 19 августа 774 г. Записка Хуэй-ляна³² и других с благодарностью императору за дарование Амогхаваджре посмертных титулов.

СВИТОК 5

- 19 августа 774 г. Приказ, обнародованный придворным евнухом Ли Сяньчэном, чтобы Ли Юаньцзун и монахи, работавшие вместе с Амогхаваджрой, сообщили императору свои имена³³.

(飛錫), автор агиографической надписи на памятной стеле (碑) [Т 2120.52], для которой он использовал символический и поэтический стиль приемом «4-6», общим для прозы Шести Династий и Тан. Единственное, что заслуживает внимания в этой надписи — упоминание иерархии передачи Учения: «Тогда Самантабhadра наставил Амогхаваджру в способах йога из „Сутры Алмазной Вершины восемнадцати собраний“ и Маха-каруна гарбхадхату-мандалы „[Маха]вайрочана-сутры“, абхисшека Пяти Разделов и в тайных текстах сокровенной школы» [Т 2120.52: 829b26]. Эта работа, а также «Запись о деяниях» были использованы Цзань-нином (贊寧) для составления «полной» биографии Амогхаваджры [Т 2061.50: 712a24–714a20].

³² Он на короткое время заменил Амогхаваджру в качестве учителя абхисшека.

³³ Возможно, Дай-цзун хотел сохранить эзотерическое направление как основное.

- 19 августа 774 г. Указ о назначении Хуэй-ляна преемником Амогхаваджры по наставлению монахов в сокровенном учении.
- 19 августа 774 г. Разрешение Хуэй-шэну (慧勝)³⁴ обсудить с императором ритуал возгласений Самантабhadры³⁵.
- 27 августа 774 г. Указ о прекращении возведения памятной ступы Амогхаваджры и о выборе нового места для нее.
- 17 октября 774 г. Указ о строительстве памятной ступы Амогхаваджры в монастыре [Да]синшань, где тот жил и работал.
- 5 января 775 г. Некролог Хуэй-ляна с благодарностью императору за подарок — фиолетовую кашаю.
- 19 марта 775 г. Эдикт о даровании официальной таблички с золотыми иероглифами для павильона Маньджушри — зала переводов сутр в монастыре [Да]синшань.
- 19 марта 775 г. Благодарность Хуэй-ляна императору за таблички для павильона Маньджушри.
- 8 мая 775 г. Записка монаха Сю-яня и других о расходах по строительству павильона Маньджушри в монастыре [Да]синшань.
- 17 июля 775 г. Записка трону от учеников Амогхаваджры из монастыря [Да]синшань с благодарностью императору за угощение по поводу годовщины со дня смерти Амогхаваджры.
- 7 декабря 775 г. Благодарность императору от Хуэй-го за присланную в подарок ткань.
- 2 марта 776 г. Эдикт для Ли Юаньцзуна с приказанием всем монахам и монахиням империи возглашать «Победоносную дхарани почитаемой ушниси Будды» (佛頂尊勝陀羅尼)³⁶.
- 17 марта 776 г. Письмо императору от Хуэй-ляна с благодарностью за эдикт.
- 27 апреля 776 г. Письмо императору от Хуэй-ляна с просьбой разрешить воздвигнуть стелу Амогхаваджры.
- 12 января 777 г. Письмо императору от Хуэй-ляна с поздравлением по поводу разгрома войск бунтовщика Ли Линьяо.
- Без даты. Две памятные поэмы Чжао-цяня на смерть Ли Юаньцзуна.
- 25 января 777 г. Письмо императору от Хуэй-ляна с просьбой сохранить должность Управляющего по добрым работам (после смерти Ли Юаньцзуна).
- 19 июля 777 г. Письмо императору от Хуэй-ляна с благодарностью за чай для угощений.

³⁴ Младший и любимый ученик Амогхаваджры.

³⁵ 普賢念誦法 [Т 1124. 20]. Император особо поклонялся Самантабhadре.

³⁶ В каноне есть несколько работ с таким названием, две из которых перевел Амогхаваджра [Т 972.19] и [Т 974d.19].

- 18 февраля 778 г. Письмо императору от Хуэй-ляна с поздравлением по поводу появления весенних облаков после засухи.
- 2 ноября 778 г. Письмо императору от Хуэй-ляна с поздравлением по поводу пострижения дочери принца Хань (韓王) в монахини³⁷.
- 9 сентября 777 г. Письмо императору от *шрамана* Тань-чжэня с поздравлением по поводу благоприятного дождя в Наньшани и с благодарностью за дары.
- 6 октября 777 г. Письмо императору от монаха Фэй-си, [автора биографии Амогхаваджры], и других с поздравлениями о наступлении хорошей погоды после периода дождей.
- 24 июля 772 г. Письмо императору от монахов Цзюэ-чао и Хуэй-чжао с поздравлениями по поводу благоприятного дождя.
- 1 июля 777 г. Письмо императору от дворцовых монахов Цзюэ-чао и Хуэй-хая с просьбой отпустить их из Запретного Города, где они провели безотлучно более 15 лет, и возвратить их в монастыри.
- 6 октября 777 г. Письмо императору от монаха Цзюэ-чао и других с поздравлениями по поводу благоприятного дождя³⁸.
- 4 октября 777 г. Письмо императору от монаха Цзюэ-чао с поздравлениями по поводу победы в сражении с тибетцами.
- 21 марта 774 г. Письмо императору от монаха Цзюэ-чао с поздравлениями по поводу благоприятного дождя.
- 18 марта 774 г. Письмо императору от Тань-чжэня с поздравлениями по поводу благоприятного дождя на озере Юй-нуй.
- 17 августа 776 г. Письмо императору от *шрамана* Дао-жуня с поздравлениями по поводу умиротворения провинции Хонань.
- 13 февраля 777 г. Записка евнуха Цзянь-ши (Ли Сяньчэна), отвечавшего при дворце за вопросы буддизма, о поднесении императору в подарок голубино пера, обладавшего магической силой.

СВИТОК 6

- 2 февраля 778 г. Письмо от Ли Сяньчэна о преподнесении императору «Лотосовой сутры», записанной золотыми иероглифами.

³⁷ Принц Хань — сын императора Тай-цзуна, выделивший собственные средства на строительство павильона Маньджуши в монастыре [Да]синшань. В этой записке упоминается титул Хуэй-ляна — «старший» или «настоятель» (上座) [Да]синшаня, крупнейшего монастыря в стране, которого не имел даже Амогхаваджра.

³⁸ В ответ император разрешил Цзюэ-чао вернуться в свою «родную землю» (本國), т.е. тот не был китайцем.

- 4 декабря 776 г. Письмо от Чжао-цяня, [автора биографии Амогхаваджры], с поздравлениями императору по поводу подавления восстания Ли Линьяо.
- 2 ноября 778 г. Письмо императору от Юань-цзяо, настоятеля монастыря Баошоу, с просьбой о пострижении нескольких монахов.
- 16 июля 772 г. Письмо от нескольких учеников покойного учителя Хуэй-цзяня с благодарностью императору за подаренные шелковую ткань и средства для похорон.
- 11 декабря 778 г. Три поэмы и заметка *шрамана* Чун-хуэя (崇惠)³⁹.
- 20 февраля 777 г. Письмо императору от Чун-хуэя с благодарностью за подаренную фиолетовую кашу.
- 18 февраля 777 г. Записка Хуэй-го о необходимости чистки пагод и статуй в монастырях.
- 12 ноября 777 г. Записка Хуэй-шэна, в которой он перечисляет «добродетельные предметы», ассоциировавшиеся с павильоном Маньджуши в монастыре [Да]синшань.
- 4 июля 778 г. Письмо императору от Хуэй-шэна с благодарностью за подаренные 40 отрезков цветной парчи и желтого шелка.
- 8 февраля 758 г. Приказ императора Су-цзуна ученику Амогхаваджры Хуэй-юю войти в *бодхимада* при дворе и возглашать сутры.
- 25 февраля 758 г. Приказ императора Су-цзуна ученику Амогхаваджры Хуэй-сяо возглашать сутры ради мира в стране.
- 7 октября 771 г. Указ императора Дай-цзуна о даровании рисовой каши для паломников в чаньаньском монастыре Симин.
- 1 мая 777 г. Письмо императору от Хуэй-сяо с благодарностью за то, что его послали на гору Утай для возглашения сутр.
- 10 декабря 778 г. Письмо императору от Хуэй-сяо с благодарностью за приказание возглашать сутры вместе с Хуэй-ляном⁴⁰.
- 2 февраля 778 г. Письмо Хуэй-сяо с описанием преподносимого императору на Новый год драгоценного камня.
- 8 сентября 778 г. Императорский эдикт с приказом евнуху Ян Шаньдэ следовать на гору Ушань и наблюдать за ходом строительства.
- 10 января 779 г. Письмо императору от Хуэй-сяо с благодарностью за приказ о проведении ритуала *хома* на горе Утай.
- 20 мая 775 г. Указ Ли Юаньцзуну проследить, чтобы Фа-гао возобновил работу в качестве хранителя в монастыре [Да]синшань.

³⁹ В ходе поединка с даосским учителем, он произвел большое впечатление на толпу, взобравшись по лестнице из ножей и возлегши на ложе из острых мечей.

⁴⁰ Хуэй-сяо сообщает императору о чудесах, случившихся с ним на горе Ушань, приписывая их добродетельной силе императора.

20 мая 778 г. Письмо императору от Фа-гао и других с благодарностью за приказание Наставнику Закона Ю-цзэ проследовать в монастырь [Да]синшань для чтения лекций.

16 мая 778 г. Письмо императору от Фа-гао с благодарностью за приказание Хуэй-ляну занять пост настоятеля в монастыре [Да]синшань.

4 декабря 781 г. Надпись на стеле Амогхаваджры, составленная Янь-ином и записанная Сю-хао.

Приложение 5

Трактат о состоянии *anuttara-samyak-saṃbodhi*,
возникающем в *yoga* алмазной вершины
(суть практикования и обретения созерцания сердца *bodhi*,
излагавшегося в толкованиях *yoga-dhāraṇī*)¹

Перевел Временный Управляющий Государственными Церемониями, имеющий ранги *тэ-цзинь* и *кай-фу и-ту*, равный по ним трем министрам, князь Су с доходом от области в три тысячи жилищ, облеченный в пурпурные одежды, [наставник] Трипитаки обширной мудрости *шрама-на* Амогхаваджра в храме Дасиншань

Ачарья Да Гуанчжи говорил: «Людей высшей ступени, высшей мудрости не привлекают учения внешнего пути и Двух Колесниц [— шраваков и пратьекабудд]. Великодушные, храбрые и ревностные, [они] не усомнятся и станут правильно практиковать Колесницу Будд, пробуж-

¹ [Т 1665.32: 572b27–574c15]. Данный текст является переработанным и исправленным вариантом первого перевода оригинала (см. [Тантрический буддизм 1999: 159–173]).

Авторство трактата приписывается мифическому Нагарджуне, но трактат был, скорее всего, составлен самим Амогхаваджрой (который указывается как его переводчик). В японской школе Сингон трактат считается очень важным, поскольку в нем впервые упомянута и до некоторой степени раскрыта идея «становления Буддой в настоящем теле» (即身成佛), исследовавшаяся в дальнейшем Кукаем. Кроме того, в трактате противопоставлены «откровенное» и «сокровенное» учения; в качестве примера первого приводится «Аватамсака-сутра», где изложена знаменитая история легендарного Судханашрештхи-дараки, прошедшего 53 уровня совершенства, для того чтобы достичь просветленности. В трактате просветленное сознание (*bodhicitta*) рассматривается как внутренне присущее сознанию всех рожденных существ, что подтверждается стремлением бодхисаттв помочь просветлению других. Тем не менее *bodhicitta* должно быть пробужденным, для чего описываются пять стадий с их символическим соответствием фазам луны. Махавайрочана в трактате представлен в облике Дхармака как персонификация пустоты.